Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 26:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział Jeremiasz do wszystkich książąt i do całego ludu: JAHWE posłał mnie, by zostały ogłoszone temu domowi i temu miastu wszystkie te słowa, które słyszeliście. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy Jeremiasz wyjaśnił zarówno urzędnikom, jak i całemu ludowi: To JAHWE posłał mnie, aby wszystkie te słowa, które słyszeliście, zostały ogłoszone tej świątyni i temu miastu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeremiasz zaś odezwał się do wszystkich książąt i do całego ludu, mówiąc: JAHWE mnie posłał, abym prorokował przeciw temu domowi i przeciw temu miastu to wszystko, co słyszeliście. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rzekł Jeremijasz do wszystkich książąt, i do wszystkiego ludu, mówiąc: Pan mię posłał, abym prorokował o tym domu i o tem mieście wszystko to, coście słyszeli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Jeremiasz do wszech książąt i do wszego ludu, mówiąc: JAHWE mię posłał, abym prorokował na ten dom i na to miasto wszytkie słowa, któreście słyszeli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeremiasz zaś rzekł do wszystkich przywódców i do całego ludu: Pan posłał mnie, bym głosił przeciw temu domowi i przeciw temu miastu wszystkie słowa, które słyszeliście. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Jeremiasz rzekł do wszystkich książąt i do całego ludu: Pan posłał mnie, abym zwiastował przeciwko temu domowi i temu miastu wszystkie te słowa, które słyszeliście. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Jeremiasz powiedział wszystkim książętom i całemu ludowi: JAHWE wysłał mnie, abym prorokował przeciwko temu domowi oraz przeciwko temu miastu te wszystkie słowa, które słyszeliście. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Jeremiasz powiedział do wszystkich książąt i do całego ludu: „JAHWE posłał mnie, abym o tym domu i o tym mieście prorokował to wszystko, co słyszeliście. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Jeremiasz odezwał się do wszystkich zwierzchników i do całego ludu w te słowa: - Jahwe posłał mnie, abym wygłosił o tej Świątyni i o tym mieście te wszystkie słowa, które słyszeliście. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І промовив Єремія до володарів і до всього народу, кажучи: Господь мене післав пророкувати проти цього дому і проти цього міста всі слова, які ви почули. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy Jeremjasz powiedział do wszystkich przywódców i do całego ludu, mówiąc: Wysłał mnie WIEKUISTY, abym prorokował temu Domowi i temu miastu wszystkie te słowa, które słyszeliście. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy Jeremiasz rzekł do wszystkich książąt i do całego ludu: ”To JAHWE mnie posłał, bym prorokował o tym domu i o tym mieście wszystkie słowa, które słyszeliście. |